

文學
看文
川

★
超值
特惠價
299
元

擁 *Benjamin Franklin*
抱富蘭克林
文學精華

通往榮譽的捷徑是把為榮譽而做的事當作為良心而做。

作者：班傑明·富蘭克林

譯者：張星一、魏汗成、思

王蔚梅、史訂



擁抱富蘭克林

藝文風情系列 1

文學精華

(美) 班傑明·富蘭克林 著

張星，一帆，汪成忠，王紅梅，史江 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

擁抱富蘭克林：文學精華 / 班傑明·富蘭克林
名：張星等譯 —— 初版，臺北縣中和市
：大步文化，2000〔民89〕
面：公分，一（藝文風情系列：1）

ISBN 957-480-225-6（精裝）

874.6

89005404

擁抱富蘭克林 —— 文學精華 藝文風情系列 1.

- 作 者 ---- (美) 班傑明·富蘭克林
譯 者 ---- 張星·一帆·汪成忠·王紅梅·史江
執行編輯 ---- 廖呈彩
封面設計 ---- 陳美霖
企劃印務 ---- 范揚松
行政秘書 ---- 余綺華·高伊姿
出 版 者 ---- 大步文化
台北縣中和市中山路二段350號5樓
TEL: (02) 2245-2239 . FAX: (02) 2245-9154
郵政劃撥 ---- 帳號 1697754-9
戶名 漢湘文化事業股份有限公司
網 址 ---- <http://www.books.com.tw>
E-mail ---- h1046@ms15.hinet.net
登 記 證 ---- 行政院新聞局局版台省業字第620號
法律顧問 ---- 文聞·黃福雄·蔡兆誠·王玉楚律師
電腦排版 ---- 陽明電腦排版股份有限公司
內文製版 ---- 俊昇印製廠有限公司
裝 訂 ---- 華馨裝訂股份有限公司 TEL: (02) 2222-3022
總經銷：

JAIYH CULTURE
朝日文化
朝日圖書 誠信 誠意

進退貨地址：北縣中和市橋安街15巷1號7F
TEL: (02) 2249-7774 FAX: (02) 2249-8715
戶名：朝日文化事業有限公司 帳號：19C86440

初版一刷/2000年6月·定價/380元·ISBN 957-480 225-6

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤者，請寄回本公司更換
版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan

關於富蘭克林——譯者

班傑明·富蘭克林 (Benjamin Franklin, 1706-1790) 是有史以來最傑出的美國人之一。他是作家、印刷商、政治家、外交家、教育家、發明家、哲學家、幽默大師、企業家、店主、公民領袖、科學家、自學成才者、公務員、民族英雄。富蘭克林嘗試了各種事業，並在所有這些方面都取得了輝煌的成就。

富蘭克林出生在北美洲新英格蘭的波士頓，是英國移民的後裔。他天資聰穎，八歲入文法學校讀書，成績優良。後因家庭生活拮据，負擔不起學費而輟學回家，幫助他父親經營蠟燭和肥皂生意。他厭惡這個行業，非常嚮往航海。可是，他父親不贊成，決定叫他改行去印刷所當學徒。這時他年僅十二歲。

富蘭克林酷愛讀書，勤奮好學。他把手上的全部零用錢都用來買書。進入印刷行業，經常與書商和書店學徒打交道，使他有機會從他們那裡借到較好的讀物。他如飢似渴地閱讀各種書籍，並練習寫詩和作文，進步很快。

大約在一七二〇年，他哥哥創辦了《新英格蘭報》。富蘭克林匿名寫了幾篇短文投到報館，獲得佳評。人們猜測這些文章可能出自博學多才的知名人士之手。富蘭克林由此受到鼓勵，繼續努力不懈。

一七二七年秋，富蘭克林和他的幾位朋友組織了一個「密社」。本著誠懇探求真理的精神，研究和討論道德、政治和自然哲學等問題。這個社團延續了四十多年，他們互相切磋琢磨，獲益匪淺。富蘭克林

說，「密社」是賓夕法尼亞的「哲學、道德和政治學的最好學校」。他的第一篇經濟論文《試論紙幣的性質和必要性》，就是在「密社」辯論以後寫成並發表的。

一七三〇年，他在費城創辦了圖書館。隨後其他各州的城鎮群起仿效，讀書成了一種社會風尚。圖書館是富蘭克林不斷提高自己的一個場所，他說：「這在某種程度上彌補了我沒有受高深教育的缺陷」（《富蘭克林自傳》）。一七三三年，他二十七歲時開始學習外語，先後學了法語、義大利語、西班牙語，又重新研習了拉丁語，並能夠順利地閱讀這幾種文字的書籍。經過刻苦自學，他獲得了豐富的知識。

在此期間，富蘭克林熟練地掌握了印刷技術，開始獨立經營印刷業務，承印紙幣、選票和法律文件等等。這不僅使他獲利甚厚，而且通過印刷紙幣結識了一些政府要人。一七三〇年，他收買了《賓夕法尼亞報》，二十四歲便成為報紙發行人。這份報到了他手裡，面貌煥然一新，字體清晰，印刷精美。他還不時寫點小文章，評論政務，針砭時弊，深受讀者歡迎。由於訂戶增多，銷路日廣，他在社會上贏得了聲譽。僅幾年的時間，這份報紙不僅使他賺得了大量的金錢，而且為他敲開了進入政界的大門。

一七三六年，富蘭克林當選為州議會秘書。他的社會、政治活動從此進入了一個新階段。他任州議會秘書十五年；後來，當選為州議會議員，又連任十年之久。在州議會任職期間，他創辦了許多項公共事業。

從一七四六年起，他以極大的興趣，在電學方面進行了一系列實驗。他用風箏「把雲中的電引到地上來」，以「證明閃電和電是同一體」。他的這一發現和其他電學實驗的成果，引起了全世界科學家的重視。他被選為英國皇家學會會員，並榮獲金質獎章。英國著名的高等學府先後授予他博士學位，美國有名的大

學也授予他榮譽碩士學位。

北美的新英格蘭是英國的殖民地。英國的殖民者開拓殖民地的目的，就是要殖民地為母國的利益服務。為保證其殖民目的的實現，英國政府制訂了一系列法令、法規或條例。它們阻礙了殖民地經濟的發展，影響了殖民地人民的生活。英國與北美殖民地人民的矛盾日趨尖銳。

富蘭克林對此深有體會。他反對英國頒布的有關殖民地經濟的一些法令和政策。他探索這些法令所涉及的經濟現象的內在聯繫，揭示其發展的客觀規律，為自己的立論尋找根據。富蘭克林以他高深的文化素養、豐富的商業閱歷和他對全面情況的熟悉，在經濟問題研究方面取得了一定的成就。富蘭克林的經濟理論，他所提倡的經濟政策，以及他那具有民主、自由色彩的政治主張，對北美殖民地人民的解放與國家獨立起了重要的啓蒙作用。

為了解決英國與殖民地人民的具體矛盾，為了解代表業主利益的州長與反映當地人民利益的州議會之間的齟齬，他受州議會委託，於一七五七年和一七六四年先後兩次遠涉重洋去倫敦，向國王請願，與英國政府談判。他前後在倫敦度過十餘個春秋，與達官顯宦討論了殖民地立法問題。他不贊同英王是殖民地的立法者，他說：「雖然議會不經國王批准不能制訂永久性的法律，但是，不得到議會的同意，國王也不能立法（《富蘭克林自傳》）。」他還結識了學術界的知名人士，同他們進行了學術交流。

當他第二次作為州議會的代表在倫敦停留期間，英國政府接連頒布了幾項旨在剝削和壓迫殖民地人民的法令，遭到北美殖民地人民的堅決反對。英國政府調集軍隊鎮壓殖民地人民。一七七四年九月五日，各殖民地代表在費城召開殖民地聯合會議，即第一次大陸會議，共同協議反抗壓迫。富蘭克林在倫敦為廢除

那些不利於殖民地人民的法令，在議會內外積極進行活動，以調解宗主國和殖民地的衝突。一七七五年一月，他呈交上議院一份「調回駐波士頓軍隊的方案」，遭到英國殖民主義者的悍然拒絕。這時，北美已經爆發了武裝鬥爭。他在感到震驚之餘，變得更清醒了。如果說，他過去「效忠」於英王，試圖在不觸動殖民制度的條件下，以和平方式調和英國殖民者與殖民地人民的矛盾；那麼，這時他毅然決然離開英國，返回美洲參加革命。他回到費城，擔任治安委員會主席，負責組織訓練義勇軍、採辦軍火等工作；後來又作了州議會主席。州議會派他出席第二次大陸會議。一七七六年七月四日，第二次大陸會議通過《獨立宣言》，宣布北美殖民地與英國分離，成立自由獨立的美利堅合眾國。富蘭克林是美國《獨立宣言》的起草人之一。

《獨立宣言》鼓舞了為獨立和自由而戰鬥的殖民地人民。獨立戰爭在激烈地進行著。為了爭取國際援助，大陸會議派富蘭克林出使巴黎。富蘭克林卓有成效的外交活動為獨立戰爭的勝利創造了條件。一七八三年十一月，英國正式承認北美十三州獨立。富蘭克林成功完成了他的外交使命。

一七八五年七月，富蘭克林離任回國，受到人民的熱烈歡迎。這時，他已八十高齡，還當選為賓夕法尼亞州的州長。

一七九〇年四月十七日，富蘭克林這位自由資產階級的思想家、著名的社會活動家和政治家、偉大的科學家與世長辭。

目錄

關於富蘭克林——譯者 3

一、富蘭克林自傳 13

1. 自傳 15

2. 自傳續編 86

二、《格言曆書》精選 177

1. 格言 178

2. 窮理查年鑑（一七四九年）——如何致富 186

3. 窮理查年鑑（一七五六年） 188

4. 窮理查年鑑（一七五八年）——致富之路 189

三、富蘭克林短文選 199

1. 欲富者必讀 200

2. 給青年商人的忠告 202

3	挖寶	204
4	話說北美野蠻人	208
5	左手的請求——致教養良好的人	214
6	口哨	215
7	富蘭克林與痛風病的對話	218
8	做美夢的藝術——贈××小姐，應她之約而作	224
9	蜉蝣——人生的一種象徵	228
10	致喬治亞娜·茜布麗小姐	231
11	一夸脫牡蠣	233
12	老人的心願	234
13	木屑爲餐	235
14	母親的辨別力	236
15	追求無用之財	242
16	建一個燈塔	243
17	可憐的蛇被渴死了	244
18	寓言三則	245
19	給它一點報復	246

20. 外交傑作 247
21. 致喬治·華盛頓的信 248
22. 只應把水給孩子 249
23. 富蘭克林致莫荷那神父的信 252
24. 致荷謝的神父，在奧托爾 254
25. 一輪朝陽，而非落日 259
26. 好人理查的良言 261
27. 重寫聖經 263
28. 帶斑點的斧子 266
29. 把書吹脹 266
30. 沒有小敵 267
31. 我那樸實的鄉下喬安 270
32. 羊永遠不會造反 272
33. 靜水 274
34. 「那些牆壁不是有兩面嗎？」 275
35. 和平的建議 276
36. 約翰·湯普森的故事 280

37. 給一個親戚的慰問信	281
38. 費城已經占領豪厄	282
39. 會議室紀實	283
40. 富蘭克林爲約翰·巴斯克維爾辯護	289
41. 處女國	290
42. 只是一種斯多蒙特	291
43. 給吉本先生的提議	292
44. 從來不做錯事	293
45. 天堂的原野	294
46. 蒼蠅	296
47. 混一頓早餐	298
48. 一個故事	300
49. 棋德	301
50. 兩條額外的戒律	308
51. 反對迫害的一則寓言	311
52. 告知移民美國者的信息	313
53. 靚腿與畸形腿	321

四、多古德信札 325

五、航海日記 339

六、富蘭克林經濟論文選 367

1. 試論紙幣的性質和必要性 368

2. 關於人類增長的觀察報告 384

3. 關於美洲紙幣的評論與事實 391

4. 關於國民財富有待研究的幾個問題 402

5. 貿易原理 404

6. 關於糧食的價格和窮人的管理 425

附錄：富蘭克林生平大事記 431

富蘭克林自傳

一、富蘭克林自傳

《自傳》包括正傳與續傳，是作者在晚年分四次寫成的。第一部分原是寫給他兒子的信，並不打算發表。他的幾位朋友看了這部分手稿後大為讚賞；他們在給作者的信中說：「它幾乎不知不覺地帶引青年決心努力成為一個像作者一樣善良和優秀的人。比方說，假如您的傳記發表出去（我想它一定會發表），帶引青年模仿您早年的勤懇和節制，那麼這樣一部作品對青年們將是多麼的有益呀！」富蘭克林接受了朋友們的建議，到續寫第二部分的時候，他心中已非常明確，此書「是為公眾寫的」。他改變了寫作重點，不像在第一部分那樣只與兒子談家庭和個人的歷史，而是與廣大青年朋友談心，要以自己一生的經驗、教訓給後人以啓示。

一七九〇年，此書還未寫完，他就病倒了，而且一病不起。因此，全書只寫到一七五七年，他更加光輝奪目的後半生沒有寫出來。

富蘭克林生活的時代正是北美新民族形成、覺醒、獨立，最後通過戰爭取得勝利的時代。富蘭克林不僅參加了這一巨大變革的全部過程，而且是這一偉大革命運動的一個最傑出的領導人。《自傳》既是富蘭克林前半生的真實寫照，也是北美新民族覺醒、獨立運動前半部的縮影。他對獨立、自由、民主和科學事業的追求，對一切暴政的批判和反抗，這種忘我的鬥爭精神不僅代表了當時北美廣大人民的意志和願望，而且必定會激勵著各個時代的各國讀者的心。

1、自傳（一七七二年寫於都懷福德村聖阿薩夫教堂主教家中）

我兒：

我一向愛好搜集有關祖上的一切珍聞軼事。你也許還記得，當你跟我同住英國的時候，我曾經為此跋山涉水，遍訪家族中的老人。目前我正在鄉間休假，預料有整整一個星期的空間，我想你也許同樣地喜歡知道我一生的經歷（其中有許多你還沒有聽過），因此我就坐了下來，替你把這些經歷寫出來。除此之外，我還有一些別的動機。我出身貧寒，幼年生長在窮苦卑賤的家庭中，後來居然生活優裕，在世界上稍有聲譽。迄今為止，我一生一帆風順，遇事順利，承蒙上帝的祝福，我的立身之道獲得了巨大的成功。我的子孫或許願意知道這些處世之道，其中一部分或許與他們的情況相似，因此他們可以仿效。

當回顧自己一生中順利的時候，我有時不禁這樣想：如果有人提議我重新做人的話，我倒樂意把我的生平再從頭重演一遍，我僅僅要求像作家那樣，在再版時有改正初版某些缺陷的機會。如若可能，除了改正錯誤之外，我也同樣要把某些不幸的遭遇變得更順利些。但即使無法避免這些不幸，我還是願意接受原樣，重演生平。由於這種重演是不可能的，那麼最接近重演的似乎就是回憶了。爲了使回憶盡可能地保持久遠，就需要把它記下來。

因此，我將順從一種老人常有的癖好來談論自己和過去的作爲。我這樣做，將不使聽者感到厭倦（他

們可能因為敬老，覺得非聽我的話不可），一經寫下來，看與不看就可以悉聽自便了。最後（我還是自己承認了好，因為即使我否認，別人也不會相信），寫自傳或許還會大大地滿足我的自負心。說句老實話，我時常聽見或在書上讀到別人在剛說完了像「我可以毫不自誇地說……」這種開場白以後，接著就是一大篇白吹白播的話。大多數人不喜歡別人的虛誇，不管他們自己是多麼自負。但是無論在什麼地方，我對這種自負心總是寬宥的。因為我相信這種心理對自己和自己周圍的人都有好處。所以，在許多情況下，一個人如果把自負心當作生命的慰藉，這也不能算是怪誕悖理的。

我有一位伯父，他也同樣愛好搜集家族中的遺聞軼事，有一次他交給我一些筆記，其中講到一些關於我們祖先的事情。從這些筆記中，我知道我們的家族在諾桑普頓郡的愛克頓教區至少已經住了三百年，究竟在這以前還有多少年，他就知道了（也許從他們採用「富蘭克林」為姓的那時候起。「富蘭克林」在這之前是一個人民階層（此處原文是 an order of people, Franklin 詞原指英國十四、十五世紀的非貴族的小土地所有者或自由農。）的名稱，當時英國各地人們都在採用姓氏）。他們享有三十英畝的自由領地，以打鐵為副業。直到我伯父的時候為止，我們家族一直保持了打鐵這一行業。家中的長子總是學打鐵的，我伯父和我父親都按照這個傳統叫他們的長子學鐵匠。我查考了愛克頓教區的戶籍冊，我只找到了一五五五年以後的出生、嫁娶和喪葬的紀錄，那時以前的戶籍冊在那個教區裡已經沒有了，從這個戶籍冊裡發現我是五世以來小兒子的小兒子。我祖父湯姆斯生於一五九八年，先住在愛克頓，直到他年邁不能從事生產的時候為止，然後住到他兒子約翰的家裡。約翰是牛津郡班布雷村的一個染匠，我父親就是跟他學徒的。我的祖父就死在那裡，葬在那裡。我們在一七五八年看到了他的墓碑。他的長子湯姆斯住在愛克頓的住宅裡，後來把住